

The Royal Institute of Thailand

Principles for the Romanization of the Thai Script

These principles for Romanizing the Thai script are based on a transcription method that matches the actual pronunciation of Thai words as closely as possible and does not take into account the silent letters or the tones, e.g., จันทร์ = chan, พระ = phra, and แก้ว = kaeo.

1. TRANSCRIPTION TABLES OF CONSONANTS AND VOWELS

CONSONANTS

Thai Consonant	Romanized character		Example
	Initial	Final	
ก	k	k	กา =ka, นก = nok
ข ฃ ค ฅ ฆ	kh ¹	k	ขอ = kho, สุข = suk โค = kho, ยุค = yuk ฆอง = khong, เมฆ = mek
ง	ng	ng	งาม = ngam, สงฆ์ = song
จ ฉ ช ฌ	ch ²	t	จีน = chin, อำนาจ = amnat ฉิ่ง = ching ชิน = chin, คช = khot เฉอ = choe
ซ ฌ (pronounced ซ) ศ ษ ส	s	t	ซา = sa, ก๊าซ = kat ทราย = sai ศาล = san, ทศ = thot รักษา = raksa, กฤษณ์ = krit สี = si, รส = rot
ญ	y	n	ญาติ = yat, ชาญ = chan
ฎ ฏ (pronounced ด) ด	d	t	ฎีกา = dika, กฏ = kot บัณฑิต = bandit, ษัฏ = sat ด้าย = dai, เป็ด = pet
ฏ ฑ	t	t	ปฏิมา = patima, ปราบกฏ = prakot ตา = ta, จิต = chit
ฐ ฑ ฒ ถ ฑ ฒ	th ¹	t	ฐาน = than, ฐัฒ = rat มณฑล = monthon เต้า = thao, วัฒณ์ = wat ถ่าน = than, นาถ = nat ทอง = thong, บท = bot ธง = thong, อาวุธ = awut

Thai Consonant	Romanized character		Example
	Initial	Final	
ณ หน	n	n	ประณิต = pranit, ปราณ = pran น้อย = noi, จน = chon
บ	b	p	ไบ = bai, กาบ = kap
ป	p	p	ไป = pai, มาป = bap
ผ พ ภ	ph ¹	p	ผา = pha พงศ์ = phong, ลัพธ์ = lap สำเภอา = samphao, ลาก = lap
ฝ ฟ	f	p	ฝิ่ง = fang ฟ้า = fa, เสิร์ฟ = soep
ม	m	m	माम = mam
ย	y	-	ยาย = yai
ร	r	n	รอน = ron, พร = phon
ล ฬ	l	n	ลาน = lan, ศาล = san กีฬ้า = kila, กฬ้า = kan
ว	w	-	ว้าย = wai
ห ฮ	h	-	หา = ha ฮ้า = ha

NOTES:

1. Phonetically **h** is the symbol for aspirated sound (sound followed by a puff of air when pronounced). Thus **h** that follows **k p t** behaves according to the following phonetic rules:

k represents **ก** because it is an unaspirated sound (sound without a puff of air when pronounced).
kh represents **ข ฃ ค ฅ ฆ** because they are aspirated sounds.

p represents **ป** which is an unaspirated sound. Thus **ph** represents **ผ พ ภ** because they are aspirated sounds. Therefore **ph** does not represent **ฝ**.

t represents **ต ฐ** which are unaspirated sounds. Thus **th** represents **ฐ ฑ ฒ ถ ฑ ฐ** because they are aspirated sounds.

2. Phonetically **c** should represent **จ** which is an unaspirated sound and **ch** should represent **ฉ ช ฌ** which are aspirated sounds, as observed in Pail-Sanskrit, Cambodian, Hidi, Bahasa Indonesia and many other languages. But Thai does not observe this rule because it may be confused with the sound of **c** in English which represents **ค** or **ช** in Thai. For example, if **จน** and **จิต** are phonetically written as **con** and **cit**, **c** in **con** may be pronounced **ค** and **c** in **cit** may be pronounced **ช**. Therefore **ch** represents **จ** according to the familiarity, e.g. **จุฬ้า** = chula and **จิตร้า** = chittra.

VOWELS

Thai Consonant	Romanized character	Example
อะ, ั (reduced form of อะ), รร (with final consonant), อา รร (without final consonant)	a an	ปะ = p a, วัน = wan, สรรพ = s ap, มา = ma สรรหา = s anha, สวรรค์ = saw an
อำ	am	ร่ำ = ram
อิ, อี	i	มิ = mi, มีด = mit
อี, อี้	ue ¹	นึก = nuek, หรือ = rue
อุ, อู	u	ลู = lu, หู = ru
เอะ, ะ (reduced form of เอะ),เอ	e	ละ = le, เล็ง = leng, เลน = len
แอะ, แอ	ae	และ = lae, แสง = saeng
โอะ, ะ (reduced form of โอะ), โอ, เออะ, ออ	o	โละ = lo, ลม = lom, โล้ = lo, เลอะ = lo, ลอม = lom
เออะ, ะ (reduced form of เออะ), เออ	oe	เลอะ = loe, เหลิง = loeng, เธอ = thoe
เอ็ยะ, เอ็ย	ia	เผ็ยะ = phia, เล็ยน = lian
เอ็อะ, เอ็อ	uea ²	-*, เล็อก = lueak
อัวะ, อัว, -ว (reduced form of อัว)	ua	ผัวะ = ph ua, มัว = mua, รวม = ruam
ไอ, ไอ, อัย, ไอย, อาย	ai	ไย = yai, ไล้ = lai, ไย = wai, ไไทย = thai, สาย = sai
เอา, อาว	ao	เมา = mao, นาว = nao
อุย	ui	ลุย = lui
ไอย, ออย	oi	โรย = roi, ลอย = loi
เอย	oei	เลย = loei
เอ็อย	ueai	เล็อย = lueai
อวย	uai	มวย = muai
อิ้ว	io ³	ลิ้ว = lio
เอ็้ว, เอ็ว	eo	เร็ว = reo, เลว = leo
แเอ็้ว, แเอ็ว	aeo	แผลลิว = phl aeo, แมว = maeo
เอ็ยว	iao	เล็ยว = liao
ฤ (pronounced ฤ) ฤ	rue	ฤๅ, ฤๅ = ruesi
ฤ (pronounced ฤ) ฤ	ri	ฤทธิ = rit
ฤ (pronounced เรอ) ฤ	roe	ฤกษ์ = roek
ฤ, ฤา	lue	-*, ฤาสาย = luesai

NOTES:

1. According to the old rules, the four sounds, อี อี้ อุ อู, are represented by the same sound, **u**. According to the new rules, in order to differentiate between อุ อู and อี อี้, **u** represents อุ อู and **ue** represents อี อี้.

2. According to the old rules, the four sounds, เอื้อ เอือ อัวะ อัว, are represented by the same sound, **ua**. According to the new rules, to differentiate between เอื้อ เอือ and อัวะ, อัว, **ua** represents อัวะ อัว and **uea** represents เอื้อ เอือ since they are diphthongs consisting of อี or อี้ (ue) and อะ or อา (a).

3. According to the old rules, **iu** represents อิว and **ieu** represents เอียว. According to the new rules, all sounds ending with ว are represented by **o**, i.e. เอา อาว (ao), เอิว เอว (eo), แอิว แอว (aeo), thus อิว (อี+ว) becomes i+o and เอียว (เอีย+ว) becomes iao.

*There is no Thai word this vowel.

2. MORPHEME, WORD AND NOUN

2.1 **Morpheme** is the smallest meaningful unit in a language. It may consist of one or more syllables, e.g. นา ที่ นาทิ ลอง กอง ลองกอง นาฬิกา นานัปการ เชื้อ ก็ เครื่อง

2.2 **Word** may consist of one or more morphemes, e.g. หน้า โต๊ะ ลูกเสือ जान्नी महाराज ประชาชน ราชูปถัมภ์ อภิมหาอำนาจ

2.3 **Compound Word** consists of two or more morphemes. The combination may render new or additional meaning, e.g. ลูกเสือ (คน) जान्नी लमकर

2.4 Common Noun

2.4.1 **General Noun** e.g. พระ คน เสือ สัตว์ แมว นก ต้นไม้ มะม่วง โต๊ะ วิหุ บันได วัด วัง ถนน จังหวัด แม่น้ำ องค์การ บริษัท

2.4.2 **Geographical Noun** is general noun describing natural geographical features, e.g. ภูเขา เขา ภูเขา ควน ดอย พนม แม่น้ำ ลำคลอง ห้วย หนอง บึง เกาะ ทะเล มหาสมุทร แหลม อ่าว, or man-made geographical features, e.g. ท่าเรือ ถนน ซอย สะพาน, including political geography, e.g. ประเทศ จังหวัด อำเภอ แขวง ตำบล หมู่บ้าน

2.5 **Proper Noun** is the name of particular person, place, or thing.

2.5.1 Personal Name e.g. name, family name, title:

name of a king

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ภูมิพลอดุลยเดช

name of a crown prince/princess

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

royal name

สมเด็จพระยา ดำรงราชานุภาพ

name conferred by the king

เจ้าพระยาจักรี

name, family name

นายสมชาย คนจริง

2.5.2 **Place and Organization Names** e.g. organization, temple, palace, school:

organization	มูลนิธิคนพิการแห่งประเทศไทย
work unit	กรมสรรพากร
temple	วัดดวงแข
palace	วังสุโขทัย
school	โรงเรียนสตรีวิทยา

2.6 **Title** is the word used before the proper name, e.g.

royal rank	พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์
order of precedence	หม่อมเจ้าสุภัทรดิศ ดิศกุล
ecclesiastical title	สมเด็จพระวันรัต
rank	เจ้าพระยาธรรมาธิบดีมนตรี
title	พลเอก เปรม ติณสูลานนท์

2.7 **Borrowed Word** is a foreign word written in Thai language. Borrowed words may be common nouns, e.g. คอมพิวเตอร์ (computer), เทคโนโลยี (technology), ฟุตบอล (football), or proper nouns, e.g. แปซิฟิก (Pacific), เมดิเตอร์เรเนียน (Mediterranean), ไอบีเอ็ม (IBM), ยูเนสโก (UNESCO).

3. HYPHENATION FOR SYLLABLE SEPARATION

In multi-syllable words, the final character of the preceding syllable and the initial character of the succeeding syllable may cause reading ambiguity, Therefore hyphen is used for syllable separation according to the following rules:

3.1 Hyphen is inserted when the final character of the preceding syllable is a vowel and the initial character of the succeeding syllable is ng (ง), e.g. สง่า = Sa-nga.

3.2 Hyphen is inserted when the final character of the preceding syllable is ng. (ง) and the initial character of the succeeding syllable is a vowel, e.g. บังอร = Bang-on.

3.3 Hyphen is inserted when the initial character of the succeeding syllable is a vowel, e.g. สะอาด = sa-at, สำอาง = sam-ang.

4. Word Separation

Each word is written separately, e.g.

สถาบันไทยคดีศึกษา	=	Sathaban Thai Khadi Sueksa
ห้างแก้วฟ้า	=	Hang Kaeo Fa
ถนนโชคชัย	=	Thanon Chok Chai
ซอยบุญมา	=	Soi Bun Ma.

However, compound words and personal name proper nouns are not, e.g.

ลูกเสือ (คน)	=	luksuea
จ่านผี	=	chanphi
รถไฟ	=	rotfai
หลวงไพเราะเสียงซอ	=	Luang Phairosiangso
นายโชคชัย จิตงาม	=	Nai Chokchai Chitngam.

5. Capitalization

5.1 The initial character of the proper noun and that of the preceding title are capitalized, e.g.

นายปรีดา อยู่เย็น	=	Nai Prida Yuyen
เด็กหญิงอุ้มบุญ ทองมี	=	Dekying Umbun Thongmi
ร้านรวมเสริมกิจ	=	Ran Ruam Soem Kit
จังหวัดกำแพงเพชร	=	Changwat Kamphaeng Phet.

5.2 The first character of the first word in each paragraph is capitalized, e.g.

“ขอให้ทุกคนประสบความสำเร็จตามปรารถนาได้สมหมาย ... ตามพุทธภาษิตที่ยกมาข้างต้น”

“**K**ho hai thuk khon prasop khwam samret tam pratthana dai sommai ... tam phutthaphasit thi yok ma khang ton.”

6. Transcription of Geographical Name

Geographical names proper nouns are not translated; general transcription rules are applied instead. For example:

เขาสอยดาว	=	Khao Soi Dao (not Soi Dao Hill)
แม่น้ำป่าสัก	=	Maenam Pa Sak (not Pa Sak River)
ถนนท่าพระ	=	Thanon Tha Phra (not Tha Phra Road)
เกาะสีชัง	=	Ko Si Chang (not Si Chang Island).

7. Transcription of borrowed word

7.1 Borrowed word which is a proper name is written as the original word, e.g.

บริษัทเฟิสต์คลาส จำกัด = First Class Co. Ltd.

7.2 Borrowed word which is a part of proper name and not intended to be translated is transcribed according to Thai pronunciation. e.g.

สถาบันเทคโนโลยีการเกษตรแม่โจ้ = Sathaban Theknoloyi Kankaset Mae Cho.

8. Transcription of Punctuation Mark

8.1 Word followed by “maiyamok” (๗) are written twice according to the reading rules, e.g.

ทำบ่อยๆ	=	tham boi boi.
ไฟไฟม่่ๆ	=	fai mai fai mai.

8.2 Words followed by “paiyannoi” (๘), shortening succeeding well-known word or words, are written in full according to the reading rules, e.g.

กรุงเทพฯ	=	Krung Thep Maha Nakhon.
โปรดเกล้า	=	protklao protkramom.
ทูลเกล้าฯ	=	thunklao thunkramom.

8.3 The second or later appearance of the same words with “paiyannoi” may be written in full or in short forms, e.g.

กรมพระราชวังบวร = Kromphraratchwangbowon Sathanmongkhon or
Kromphraratchawangbowon.

8.4 The word ๗พน๗ is written in full as Phanathan.

8.5 “Paiyanyai” (๗ล๗) which may be read “ละ” or “และอื่น๗” is written as such, e.g.

ในตลาดมีเนื้อสัตว์ ผัก ผลไม้ น้ำตาล น้ำปลา ๗ล๗
= nai talat mi nueasat phak phonlamai namtan nampla **la**
or nai talat mi nueasat phak phonlamai namtan nampla **lae uen-uen**.

8.6 “Paiyanyai” (๗ล๗) in the middle of the sentence is written “**la thueng**”, e.g.

พยัญชนะไทย ๔๔ ตัว มี ก ๗ล๗ ฮ
= phayanchana thai si sip tua mi ko la thueng ho.

9. Transcription of Abbreviation

9.1 Abbreviation of well-known and not too long word, which is read according to the reading rules, is written as such, e.g.

- จ. abbreviation from จังหวัด = changwat.
- อ. abbreviation from อำเภอ = amphoe
- ชม. abbreviation from ชั่วโมง = chuamong.
- น. abbreviation from นาฬิกา = nalika
- พ.ศ. abbreviation from พุทธศักราช = phutthasakkarat.
- รร. abbreviation from โรงเรียน = rongrian.

9.2 Abbreviation of multi-compound-words, which may be too long, may be written either in short or in full reading, e.g.

- อ.ตร. from อธิบดีกรมตำรวจ = othro or athipbodi krom tamruat.
- ผอ. from ผู้อำนวยการ = pho-o or phu-amnuai kan.
- สปช. from สำนักงานคณะกรรมการการประถมศึกษาแห่งชาติ = sopocho
or Samnakngan Khanakammakan Kanprathomsueksa Haeng Chat.

10. Transcription of Number

Number are transcribed according to the reading rules, e.g.

- ๔.๕๐ บาท = si bat ha sip satang
- ๐๕.๐๐ น. = ha nalika
- ๓.๑.๑ = sam chut nueng chut nueng.
- ๑:๒ = nueng to song
- ๑+๑ = ๒ = nueng buak nueng thaokap song.
- ๑๐๐๐ = nueng phan.